

Договор на оказание
транспортно – экспедиционных услуг № 893/22

Санкт-Петербург

08.10.2022

НС FINANCES DOO NOVI SAD, именуемое в дальнейшем Клиент, в лице генерального директора Попова А.И., с одной стороны, и ООО «ТЭК НеваСпецТяж», именуемое в дальнейшем Экспедитор, в лице Генерального директора Чумака А.С., действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Настоящий Договор регламентирует взаимоотношения сторон при выполнении Экспедитором поручений Клиента. Экспедитор обязуется за счет Клиента и за вознаграждение выполнить комплекс услуг по транспортно-экспедиционному обслуживанию (ТЭО), организовать международные грузовые перевозки (включая, морские перевозки, воздушные перевозки, автомобильные перевозки, железнодорожные и/или мультимодальные перевозки), определенные настоящим Договором. При этом Экспедитор в рамках настоящего Договора вправе выполнить услуги перевозки самостоятельно.

2. Общие условия

2.1. Указанные услуги предоставляются в соответствии с положениями применимых международных нормативных правовых актов в области перевозок и транспортной экспедиции, Федеральным законом от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ «О транспортно-экспедиционной деятельности», иными нормами российского законодательства.

2.2. Услуги по организации ТЭО оплачиваются Клиентом по согласованной ставке.

2.3. Экспедитор, для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, обязуется перевезти груз различными видами транспорта с договором.

2.4. Экспедитор обязуется оказать следующие услуги:

Дата и время погрузки	06 октября 2022
Адрес загрузки	МАПП «Торфяновка»
Код таможенного поста, адрес	КОТЛИНСКИЙ ТЛ, КОД 10210040 СВХ ООО «НЕВСКИЙ ТЕРМИНАЛ», 197760, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, гор. КРОНШТАДТ, КРОНШТАДТСКОЕ ШОССЕ, 33, лит. ЛИЦЕНЗИЯ 10210/101120/10128/2(10.12.2020)
Адрес разгрузки	г. Санкт-Петербург, дер. Горелово, Волхонское ш., 2а.
Дата доставки	Согласно транзитному времени
Наименование груза	Lokotrack LT1213 с/н 182165
Вес груза, нетто/брутто	43,50 т
Габариты груза, ДШВ	1560 x 300 x 360 см.
1). Стоимость услуг по перевозке	3 620 евро, НДС 0%

Contract
for Forwarding Services № 893/22

Sankt-Peterburg

08.10.2022

НС FINANCES DOO NOVI SAD, hereinafter referred to as the Client, represented by Director Popov A.I., on the one hand, and TEK NevaSpetsTyazh LLC, hereinafter referred to as the freight Forwarder, represented by Director's A.S. Chumak acting in accordance with the Charter, on the other hand, have concluded this Agreement on the following:

1. Subject of the Contract

1.1. This Contract shall regulate the relations between the Parties in execution by the Forwarder of the Client's assignments. The Forwarder, at the Client's expense and for a remuneration, undertakes to render a package of the transportation-forwarding services (TFS), to arrange international cargo transportation (including carriage by sea, carriage by air, carriage by road, carriage by railroad and/or multi-modal transportation) as stipulated by this Contract. The Forwarder, under this Contract, shall have the right to fulfill the services of the transportation unassisted.

2. General Conditions

2.1. The specified services are given according to positions of applicable international standard legal certificates in the field of transportations and transport expedition, the Federal law from June, 30th, 2003 N 87-FZ «About forwarding activity», other norms of the Russian legislation.

2.2. The Client shall pay for TFS arrangement at the finalized rate.

2.3. To fulfill its obligations under this Contract, the Forwarder undertakes to provide the goods carriage by different transport facilities as Contact.

2.4. The Forwarder is obliged to provide the following services:

Date and time of loading	06 october 2022
Loading address	МАПП «Torfyanovka»
Custom	SANKT-PETESBURGSKAY CUSTOMS, KOTLINSKIY T/P, CODE 10210040 SVH ООО «NEVSKY TERMINAL», 197760, SANKT-PETERBURG, gor. KRONSHTADT, KRONSHTADTSKOE SHOSSE, 33, LIT.A LICENCE 10210/101120/10128/2 (10.12.2020)
Unloading address	St. Petersburg, der. Gorelovo, Volkhonskoe sh., 2a.
Date of delivery	Tranzit time
Name of freight	Lokotrack LT1213 s/n 182165
Freight weight, net/gross	43,50 t
Dimensions of freight	1560 x 300 x 360 cm
1). The cost of services	3 620 euro, VAT 0%

12ч свободно, 12 на выгрузку штраф за сверхнормативный простой	420 евро/сутки
--	----------------

12 hours free, 12 for unloading, Extra time	420 euro per day
--	------------------

3. В соответствии с указаниями Клиента для выполнения задач, указанных в разделе 2.4., Экспедитор может осуществлять следующую деятельность:

3. Following the directions given by the Client to carry out the tasks stated in Article 2.4., the Forwarder shall perform as follows:

3.1. Заключать от собственного либо от имени Клиента и за его счет договоры на перевозку и хранение грузов Клиента, в том числе на таможенных складах (в случае необходимости). По отдельному поручению Клиента за счет Клиента заключать договоры на страхование грузов.

3.1. To make on its own behalf or on the Client's behalf and at the Client's expense the contracts for the Client's goods transportation and storage, including the customs storage, if need be. On a separate instruction of the Client and at the Client's expense to make the goods insurance contracts.

3.2. Предоставлять Клиенту информацию о передвижении груза в согласованном с Клиентом виде, а также в определенный с Клиентом срок.

3.2. To provide the Client with the information about the goods movement in the form and at the time agreed upon with the Client.

3.3. Группировать грузы в соответствии с указаниями Клиента по направлениям и пунктам назначения, а также производить переадресацию.

3.3. To group the goods as instructed by the Client with respect to directions and points of destination as well as to make readdressing.

3.4. Представлять интересы Клиента в государственных органах, коммерческих и иных организациях по всем вопросам, связанным с грузами Клиента при указании последнему услуг по настоящему Договору.

3.4. To represent the Client at the state authorities, commercial and other organizations on all issues associated with the Client's goods when rendering to the latter the services under this Contract

3.5. Настоящий Договор заключен в качестве основного документа, регулирующего отношения сторон при многократном оказании Экспедитором ТЭО услуг.

3.5. This Contract is made as the basic document regulating the relations of the Parties in the course of rendering the multiple TFS by the Forwarder.

3.6. Настоящим Стороны устанавливают, что информация (за исключением дополнительных соглашений об изменении, дополнении или расторжении Договора, уведомлений о расторжении Договора, счетов, счетов-фактур, претензий, актов выполненных услуг), переданная факсимильной связью и/или электронной почтой работниками Сторон, допустимы в качестве письменных доказательств.

3.6. Hereby the Parties establish that the information (except additional agreements about change, addition or termination of the Contract, notice about termination of the Contract, invoice, facture, claims, Act of service acceptance Act of service acceptance) transferred by the facsimile communication and/or by e-mail by employees of the Parties shall be admitted as the written evidence.

4. Права, обязанности и ответственность Экспедитора

4. Rights, Obligations and Responsibility of the Forwarder

4.1. Экспедитор вправе:

4.1. The Forwarder shall have the right:

4.1.1. Для выполнения своих обязательств по настоящему Договору Экспедитор имеет право привлекать любые третьи стороны, заключать любые договоры и выставять им счета от своего имени. При этом обязательства Экспедитора перед третьей стороной не освобождают Экспедитора от ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Договору.

4.1.1. For the purpose of fulfilling its obligations under this Contract, the Forwarder shall have the right to engage any third parties, enter in any contracts and make out the invoices on its own behalf. In so doing, the Forwarder's obligations before the third party shall not relieve the Forwarder from responsibility for fulfillment of its obligations under this Contract.

4.1.2. В случае если указания Клиента неточны или неполны, либо не соответствуют настоящему Договору и Экспедитор по не зависящим от него обстоятельствам не имел возможности уточнить указание Клиента, Экспедитор оказывает экспедиционные услуги исходя из интересов Клиента.

4.1.2. If the Client's instructions are uncertain or incomplete or do not conform to this Contract and the Forwarder, for the reasons beyond its control, failed to clarify the Client's instructions, the Forwarder shall render the forwarding services reasoning from the Client's interests.

4.1.3. Экспедитор вправе выбирать или изменять вид транспорта, маршрут перевозки груза, последовательность перевозки груза

4.1.4. The Forwarder shall have the right to choose or change the type of transport facilities, transportation route of the goods, sequence of the goods transportation by different types of the

различными видами транспорта, исходя из интересов Клиента, если в Заявке на оказание услуг Клиент не укажет иное. При этом Экспедитор обязан незамедлительно уведомлять Клиента о произведенных в соответствии с настоящим пунктом изменениях.

4.1.4. Экспедитор вправе не приступать к исполнению обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением, до представления Клиентом необходимых документов, а также информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для исполнения экспедитором обязанностей. В случае представления неполной информации Экспедитор обязан запросить у клиента необходимые дополнительные данные в порядке, предусмотренном договором транспортной экспедиции.

4.1.5. Экспедитор вправе проверять достоверность представленных Клиентом необходимых документов, а также информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

4.2. Экспедитор обязан:

4.2.1. Обеспечить Клиента добросовестным Исполнителем в соответствии с требованиями настоящего Договора и заказа.

4.2.2. Принимать все необходимые меры для соблюдения интересов Клиента и сохранности грузов.

4.2.3. Подать под загрузку транспорт в технически исправном состоянии, пригодный в коммерческом и таможенном отношении к выполнению международных перевозок и отвечающий санитарным требованиям.

4.2.4. Своевременно информировать Клиента о ходе исполнения заказа, а также незамедлительно информировать его обо всех изменениях, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора.

4.2.5. По согласованию с Клиентом представлять доказательства, подтверждающие необходимость и обоснованность дополнительных расходов, если такие расходы имелись.

4.2.6. Не разглашать информацию, признаваемую Клиентом конфиденциальной.

4.2.7. При необходимости, по поручению Клиента и за его счет осуществлять страхование перевозимых грузов Клиента. При страховании Клиент осуществляет предоплату Экспедитору в размере ста процентов от суммы расходов на страхование.

transport facilities reasoning from the Client's interests, unless the Client specifies otherwise in the Application for service rendering. The Forwarder shall immediately inform the Client about all changes made in accordance with this Item.

4.1.4. The Forwarder shall have the right not to embark on fulfillment of its obligations under this Contract until the Client provides all necessary documents and information as to the qualities of the goods, their transportation conditions and other data required by the Forwarder for fulfilling its obligations. If the provided information is incomplete, the Forwarder shall request the Client to submit the necessary additional data according to the procedure envisaged by the freight forwarding contract.

4.1.5. The Forwarder shall have the right to verify the adequacy of the necessary documents provided by the Client and information related to qualities of the goods, conditions of their transportation and other data required for fulfillment by the Forwarder of its obligations under this Contract.

4.2. The Forwarder shall fulfill the following obligations:

4.2.1. To provide the Client with the conscientious Contractor to meet the requirements of this Contract and order.

4.2.2. To take necessary action to secure the Client's interests and safety of the goods.

4.2.3. To place for loading the transport facilities in serviceable condition, suitable in the commercial and customs sense for carrying out international carriage and complying with the sanitary requirements.

4.2.4. To inform the Client in due time about the progress of the order performance and immediately notify it of any changes that may affect fulfillment of this Contract.

4.2.5. As agreed upon with the Client, to furnish the evidence supporting the need and reasonableness of the additional costs, if any.

4.2.6. Not to disclose the information recognized by the Client as confidential.

4.2.7. If necessary, at the request of the Client and at its expense to effect insurance of the Client's goods to be transported. When effecting insurance the Client shall make the prepayment to the Forwarder to the amount of 100-% insurance costs.

- 4.2.8. Не предлагать свои прямые услуги заказчикам Клиента.
- 4.2.8. Not to approach the customers of the Client with the proposal of direct services.
- 5. Права, обязанности и ответственность Клиента**
- 5. Rights, Obligations and Responsibility of the Client**
- 5.1. Клиент вправе:
- 5.1. The Client shall have the right:
- 5.1.1. Получать информацию и документы о состоянии дел по настоящему Договору.
- 5.1.1. To acquire the status information and documents under this Contract.
- 5.1.2. Требовать у Экспедитора предоставления информации о процессе перевозки груза.
- 5.1.2. To request the Forwarder to provide the information about the goods transportation process.
- 5.1.3. Давать указания экспедитору в соответствии с настоящим Договором.
- 5.1.3. To give instructions to the Forwarder in accordance with this Contract.
- 5.2. Клиент обязан:
- 5.2. The Client shall fulfill the following obligations:
- 5.2.1. Клиент обязан своевременно представить экспедитору полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения экспедитором обязанностей, предусмотренных договором транспортной экспедиции, и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного контроля, других видов государственного контроля, согласно Приложению к настоящему Договору.
- 5.2.1. To provide the Forwarder in due time with complete, exact and true information about qualities of the goods, their transportation conditions and other data required by the Forwarder for fulfilling its obligations envisaged in the freight forwarding contract as well as documents necessary to perform the customs and sanitary control, other types of the state control as per Attachment to this Contract.
- 5.2.2. Клиент должен незамедлительно информировать Экспедитора обо всех изменениях, фактах и обстоятельствах, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора.
- 5.2.2. The Client shall immediately inform the Forwarder about any changes, facts and circumstances that may affect fulfillment of this Contract.
- 5.2.3. Обеспечить передачу груза представителю Экспедитора в согласованном объеме и в установленный срок.
- 5.2.3. To provide the goods transfer to the Forwarder's representative in the agreed-upon scope and within the set period.
- 5.2.4. Осуществлять своими силами и средствами, с соблюдением требований безопасности движения, погрузку и разгрузку автотранспорта Экспедитора в течение 24 на территории Европы и таможенное оформление и выгрузку на территории России за 36 часов (указать срок) не допуская их перегруза. Следовать рекомендациям экспедитора или его представителя при размещении груза в транспортном средстве.
- 5.2.4. Using its own force and means and observing the traffic safety requirements, to perform loading and unloading of the Forwarder's motor transport facilities within 24 hours in Europe and customs clearance and unloading within 36 hours in Russia (specify the term) taking action to prevent their overloading. To follow recommendations of the Forwarder or its representative when stowing goods in the transport facility
- 5.2.5. Оплатить страхование груза от возможных рисков в случае, если этого не делает Экспедитор в соответствии с поручением Клиента.
- 5.2.5. To pay for the goods insurance against probable risks if the Forwarder does not effect it pursuant to the Client's instruction.
- 5.2.6. Оплатить Экспедитору стоимость его услуг по организации транспортно-экспедиционного обслуживания по согласованной ставке.
- 5.2.6. To pay to the Forwarder for the cost of its services in TFS arranging at the finalized rate.
- 5.2.7. Не разглашать информацию, признаваемую Экспедитором конфиденциальной.
- 5.2.7. Not to disclose the information recognized by the Forwarder as confidential.
- 5.3. Ответственность Клиента:
- 5.3. Responsibility of the Client:
- 5.3.1. Клиент несет ответственность за:
- 5.3.1. The Client shall bears responsibility for:
- простой транспорта, если причиной этому являются действия/бездействия Клиента или его представителя;
 - idle time of the transport facilities if caused by act/omission of the Client or its representative;
 - уплату штрафов и других убытков

Экспедитора/третьих лиц, привлеченных Экспедитором для выполнения Заявки и поручения Клиента, при документальном подтверждении.

- payment of penalties or other losses of the Forwarder/third party involved by the Forwarder in performance of the Application and assignment of the Client with the documentary support provided.

5.3.2. Клиент несет ответственность за несвоевременную оплату услуг Экспедитора и возмещение понесенных им в интересах Клиента.

5.3.2. The Client shall be liable for untimely payment of the Forwarder's services and reimbursement of the costs incurred by it in the Client's interests in the form of payment of the penalties according.

6. Следование требованиям законов и нормативных актов

6. Compliance with laws and regulations

6.1. Клиент заявляет и гарантирует, что его деятельность соответствует и продолжит в дальнейшем соответствовать всем применимым законам, нормативным актам и кодексам, включая, но не ограничиваясь, всеми антикоррупционными законами и нормативными актами. Применительно к настоящему Договору или любой иной деятельности с участием ООО «ТЭК НеваСпецТяж».

6.1. Client represents and warrants that it is and shall remain during the term of this contract in compliance with all applicable laws, regulations and codes, including but not limited to all anti-bribery laws and regulations. In connection with any aspects of this contract or any other transaction involving TEK NevaSpetsTyazh. **Prohibited conduct** includes to promise, offer or grant to a person any undue advantage or to request or accept any undue benefit or advantage to improperly influence actions.

Термин «Запрещенная деятельность» включает в себя обещание, предложение или предоставление лицу любой необоснованной выгоды или преимущества, или предложение или принятие необоснованной выгоды или преимущества для оказания неправомерного влияния на принимаемое решение/осуществляемое действие.

6.2. ООО «ТЭК НеваСпецТяж» может расторгнуть данный Договор незамедлительно после письменного уведомления в случае, если Клиент нарушил обязательства, изложенные в пункте 6.1., без возникновения у ООО «ТЭК НеваСпецТяж» последующих обязательств или ответственности по данному Договору.

6.2. TEK NevaSpetsTyazh may terminate this Contract immediately upon written notice in the event Client has failed to meet its obligation in section 6.1., whereupon TEK NevaSpetsTyazh shall have no further obligation or liability under this agreement.

7. Порядок, стоимость и сроки оплаты

7. Procedure, Total amount and Terms of Payments

7.1.1. Сумма контракта составляет 3 620,00 Евро

7.1. The Total amount of the Contract is 3 620,00 Euro

7.1.2. Условия оплаты:

7.1.2. Terms of Payments:

- 3 620, 00 евро до 31.10.2022

- 3 620, 00 Euro till 31.10.2022

7.2. Документами, подтверждающими оказание услуг являются транспортные документы, принятые в международной практике: коносамент (океанский; покрывающий перевозку морем; на смешанные перевозки; покрывающий перевозку от порта до порта, и др.), авианакладная, CMR и другие, а также счет за оказанные услуги, выставленный Экспедитором на Клиента.

7.2. Documents proving rendering of services are shipping documents used in international practice: bill of lading (ocean; sea; combined transport; port to port shipment), airway bill, CMR and other, as well as invoice issued by the Forwarder to the Client

7.3. По согласованию с Клиентом Экспедитор оформляет на товары сертификаты, разрешения, лицензии, стоимость которых оплачивается Клиентом в срок 8 Дней (восемь) с даты выставления Экспедитором счета – фактуры.

7.3. As agreed upon with the Client, the Forwarder shall draw up the certificates, permits and licenses for the goods, which cost is to be paid by the Client within eight (8) days from the date of making out the invoice by the Forwarder.

7.4. Клиент оплачивает Экспедитору его расходы, понесенные им дополнительно в связи с исполнением заказа, в том числе расходы по уплате сборов при перевозке товаров при международных перевозках, на оформление транзитных таможенных деклараций и документов, необходимых для прохождения пограничных переходов, а также внутри Российской Федерации;

7.4. The Client shall pay the Forwarder for its additional costs incurred in connection with the order execution, including the costs of charges for international transportation of the goods, drawing up of the transit customs declarations and documents required at the boarder points and inside Russia, expenses on the goods storage and other costs incurred by the Forwarder in the course of the order execution within three (3) working days from the date of receiving of the

расходов по хранению товаров и иных расходов, понесенных Экспедитором в ходе исполнения заказа, в срок 3 (три) рабочих дня с даты получения Клиентом оригинала счета – фактуры. При этом все дополнительные расходы должны быть документально подтверждены и предварительно согласованы. Счета за услуги, оказанные в соответствии с настоящим Договором выставляются и оплачиваются в евро.

invoice by the Client. All additional costs have to be documentary proved and previously confirmed by the client. Invoices for the service rendered according to the present Contract should be issued and paid in Euro.

7.5. По согласованию сторон Экспедитор может осуществить страхование товаров, заключив договор страхования с организацией, имеющей лицензию на страхование товаров. Клиент оплачивает Экспедитору сумму страхового взноса путем перевода денежных средств на расчетный счет Экспедитора в течение 8 дней банковских дней от даты получения сообщения о необходимости произвести данный платеж. Экспедитор направляет Клиенту вышеназванное сообщение путем факсимильной либо иной связи, позволяющей однозначно толковать намерения Экспедитора. Экспедитор обязуется незамедлительно выплатить страховую стоимость в случае наступления страхового случая после получения выплаты от страховой компании. Экспедитор подтверждает страхование товара направлением в адрес Клиента страхового полиса.

7.5. As agreed upon by the Parties, the Forwarder may effect insurance of the goods by entering into the contract of insurance with the company having a relevant license. The Client shall pay to the Forwarder the sum of insurance premium by the money remittance to the settlement account of the Forwarder within 8 banking days from the date of receiving the request to effect such payment. The Forwarder shall send the above request to the Client by facsimile or other means of communication that provides the unambiguous interpretation of the Forwarder's intentions. The Forwarder undertakes to immediately pay the insurable value in case of the insured accident on receiving the payment from the insurance company. The Forwarder shall confirm the fact of the goods insurance by furnishing an insurance policy to the Client.

7.6. Клиент несет ответственность за несвоевременную оплату услуг Экспедитора за организацию ТЭО и возмещение, понесенных им в интересах Клиента расходов, в виде уплаты неустойки в размере 0,05 % (пять сотых) процента от стоимости услуг Экспедитора и понесенных им в интересах Клиента расходов за каждый день просрочки, но не более чем в размере причитающегося Экспедитору вознаграждения и понесенных им в интересах Клиента расходов.

7.6. The Client shall bear liability for untimely payment for the Forwarder's services in TFS arrangement and reimbursement for the costs incurred by it in the Client's interests and pay the penalties at the rate of five hundredth per cent (0.05 %) of the cost of the Forwarder's services and costs incurred by it in the Client's interests for each day of delay but not more than the amount of the remuneration due to the Forwarder and its expenses incurred in the Client's interests.

7.7. Комиссии банков, в том числе банков корреспондентов оплачивает плательщик.

7.7. Commission of banks, including correspondent banks are paid by the payer.

8. Ответственность сторон

8. Responsibilities of the Parties

8.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в пределах и в порядке предусмотренных Договором и действующим российским законодательством. Ответственность Сторон по Договору в любом случае ограничивается возмещением документально подтвержденного реального ущерба Сторон, упущенная выгода возмещению не подлежит.

8.1. The Parties shall bear responsibility for failure to fulfill or inappropriate fulfillment of the obligations under the Contract within the limits and according to the procedure envisaged by the Contract and current Russian laws. In any case the responsibility of the Parties under the Contract shall be restricted by reimbursement for the actual damage of the Parties, if supported with the documents. Any missed profit shall not be liable to reimbursement.

8.2. Клиент несет ответственность перед Экспедитором за перегруз, за неправильное указание наименования, веса, свойства или других данных о грузе, а также за последствия, возникшие вследствие искажения, указания недостоверных, неточных или неполных сведений.

8.2. The Client shall bear responsibility before the Forwarder for overloading, erroneous indication of description, weight, qualities and other data related to the goods and for the consequences resulting from misrepresentation or showing of uncertain, inaccurate or incomplete data

9. Освобождение от ответственности

9.1 Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению, освобождается от ответственности в случае:

- если докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным

вследствие непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения настоящего Соглашения в результате событий чрезвычайного характера, которые Экспедитор либо Клиент не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые стороны не могут оказать влияние и за возникновение которых, они не несут ответственности, например, наводнение, землетрясение, ураган, военные действия, а также отраслевая забастовка, акты и распоряжения органов государственной власти и управления и т.п.

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему соглашению отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обязательства и их последствия.

9.2 В случае неполноты либо неточности предоставленных Клиентом сведений, повлекших за собой ненадлежащее выполнение обязательств Экспедитором, Экспедитор освобождается от ответственности.

10. Срок исполнения обязательств

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2022.

10.2. По истечении срока действия настоящего Договора его условия остаются действительными в отношении всех операций, совершенных до истечения срока действия Договора, которые к моменту прекращения действия Договора не будут завершены

11. Порядок изменения и прекращения Договора

11.1. Настоящий Договор и все, вытекающие из него обязательства могут быть изменены по взаимному соглашению сторон в письменной форме путем составления одного документа, подписанного представителями обеих сторон.

11.2. Прекращение настоящего Договора и всех, вытекающих из него обязательств, возможно в следующих случаях:

- по обоюдному согласию сторон;
- в иных случаях, установленных действующим гражданским законодательством РФ.

9. Release from Responsibility

9.1. The Party, which failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under this Contract, shall be released from responsibility in the following events:

- if it provides evidence of impossible fulfillment of its obligations in the required way due to the force majeure circumstances that occurred after signing this Contract as a result of the events of extraordinary nature, which the Forwarder or Client could not foresee or prevent by reasonable action.

Force majeure circumstances belong to the events beyond control and responsibility of the Parties, namely: flood, earthquake, hurricane, hostilities an industrial strike, acts and decrees of the government, etc.

If the force majeure circumstances occur, the time set for fulfillment of the obligations under this Contract shall be extended for the period during which such circumstances and their consequences remain in force.

9.2. If inappropriate fulfillment of the obligations by the Forwarder is caused by incomplete or inexact information provided by the Client, the Forwarder shall be released from the responsibility.

10. Period of the Obligations Fulfillment

10.1. This Contract comes into effect from the time of its signing by the Parties and is valid until 31.12.2022.

10.2. Upon expiration of this Contract, its conditions shall remain in force in respect to all operations initiated before expiration of the Contract and not completed by the time of the Contract termination.

11. Procedure of the Contract Changing and Termination

11.1. This Contract and all obligations ensuing thereof may be changed at mutual written consent of the Parties prepared as a single document and signed by representatives of both Parties.

11.2. Termination of this Contract and annulment of all ensuing obligations thereof shall be possible in the following cases:

- at mutual consent of the Parties;
- in other cases as established by the applicable civil law of the RF.

12. Разрешение споров

- 12.1. Споры, которые могут возникнуть при исполнении или изменении условий Договора, стороны будут стремиться разрешить дружеским путем: путем переговоров, обмена письмами, уточнением условий Договора, составлением необходимых протоколов, дополнений и изменений и др. При этом каждая из сторон вправе претендовать на наличие у нее в письменном виде результатов разрешения возникших споров.
- 12.2. При разрешении споров обязателен претензионный порядок рассмотрения споров, при этом датой предъявления претензии считается дата штемпеля почтового ведомства (другой организации, предоставляющей курьерские услуги) о принятии письма.
- 12.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное ее удовлетворение или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) не позднее одного месяца с даты получения претензии.
- 12.4. В случае если путем переговоров стороны не смогли достичь согласия, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Санкт-Петербурга.

13. Заключительные положения

- 13.1. Стороны не имеют никаких сопутствующих устных договоренностей. Содержание текста настоящего Договора полностью соответствует действительному волеизъявлению сторон.
- 13.2. Если какое-то из положений настоящего Договора будет или станет недействительным, по согласованию сторон, то действительность его остальных положений от этого не утрачивается.
- 13.3. Все извещения, требования и иные договоренности между сторонами должны быть совершены в письменной форме и надлежащим образом переданы по последнему известному адресу стороне, которой адресуется такое извещение, требование или договоренность.
- 13.4. Все приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.
- 13.5. Вся информация, полученная в ходе реализации настоящего Договора, включая информацию о финансовом положении сторон, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению или передаче третьим лицам, как в период действия настоящего Договора, так и по окончании его действия. Иные условия конфиденциальности могут быть установлены по требованию любой из сторон.
- 13.6. При изменении платежных реквизитов стороны должны своевременно оповещать друг друга.

12. Settlement of Disputes

- 12.1. Any disputes that may arise out of or in connection with the Contract fulfillment or changing of its terms and conditions shall be settled by the Parties amicably by means of negotiations, exchange of the letters, clarification of the Contract conditions, preparation of the required protocols, addenda and changes, etc. In so doing, each Party shall have the right to pretend to holding the dispute settlement results in writing.
- 12.2. In settlement of disputes the procedure of claim consideration shall be mandatory. In so doing, the day of lodging the claim shall be the date stamped at the post office (or other organization that provides the courier services) to evidence the letter receipt.
- 12.3. The Party, which received the claim, shall consider it and give response in substance of the claim (confirm its consent for its complete or partial satisfaction or inform about complete or partial denial of its satisfaction) not later than one month from the date of the claim receipt.
- 12.4. If the Parties fail to reach agreement by negotiations, all disputes and controversy shall be submitted for settlement at the Arbitration Court in Sankt-Peterburg.

13. Concluding Provisions

- 13.1. The Parties shall have no attendant verbal agreements. Contents of this Contract completely correspond to the actual will of the Parties.
- 13.2. If any provision of this Contract is or becomes invalid, as agreed upon by the Parties the validity of other provisions thereof shall not be forfeited.
- 13.3. All notices, requests or other agreements between the Parties shall be drawn up in writing and duly sent at the last known address of the Party for which such notice, request or agreements is destined.
- 13.4. All attachments and supplements to this Contract shall form an integral part thereof.
- 13.5. All information acquired in the course of this Contract fulfillment, including the information related to financial status of the Parties, shall be considered confidential and not be subject to disclosure or transfer to the third party both during the validity period of this Contract and after termination thereof. Other terms and conditions of confidentiality shall be established at the request of either Party.
- 13.6. The Parties shall inform each other in due time of any changes in the payment data.

13.7. В части, неурегулированной настоящим Договором, отношения сторон регламентируются действующим законодательством Российской Федерации.

13.8. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае споров и разногласий текст Договора на русском языке имеет большую юридическую силу.

Адреса регистрации и банковские реквизиты сторон

Экспедитор: ООО «ТЭК НеваСпецТяж»
Юридический адрес: 196158, Санкт-Петербург г, III.
Московское, д. 46, литера Б, офис 315
ИНН 7801447883
GAZPROMBANK (JOINT-STOCK COMPANY)
BUILDING 1 NAMETKINA STREET 16
SWIFT GAZPRUMMXXX
MOSCOW
p/c 40702978300000004351



Клиент: HC FINANCES DOO NOVI SAD
Strazilovska 27, 21101
NOVI-SAD,
Serbia
Reg:21800481
PIB:113093770
Тел.: +372 56 669 625
Эл.почта: rus@hcllex.com

EUR: RS35 325960170006736534
USD: RS35 325960270006751758
SWIFT/BIC: OTPVRS22

13.7. Regarding the relations of the Parties not regulated by this Contract, the current law of the Russian Federation shall be applied.

13.8. The Contract is made in the Russian and English languages in two originals, one for each of the Parties. Both originals shall be equally valid. In the event of disputes or controversy, the Russian original of the Contract shall prevail.

Legal addresses and bank data of the Parties

Forwarder: TEK NevaSpetsTyazh LLC Client
INN 7801447883
Legal address
Russia, 199178, Sankt-Petersburg, Moskovskoe shosse, 46, lit B, of. 315
GAZPROMBANK (JOINT-STOCK COMPANY)
BUILDING 1 NAMETKINA STREET 16
SWIFT GAZPRUMMXXX
MOSCOW
p/c 40702978300000004351



Client: HC FINANCES DOO NOVI SAD
Strazilovska 27, 21101
NOVI-SAD,
Serbia
Reg:21800481
PIB:113093770
Тел.: +372 56 669 625
Эл.почта: rus@hcllex.com

EUR: RS35 325960170006736534
USD: RS35 325960270006751758
SWIFT/BIC: OTPVRS22